

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional
The World English Bible
Young's Literal Translation

Habakkuk

1 先知哈巴谷所得的默示。

The oracle which Habakkuk the prophet saw.

The burden that Habakkuk the prophet hath seen:

2 他說、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到幾時呢。我因強暴哀求你、你還不拯救。

Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?

Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- `Violence,` and Thou dost not save.

- 3 你為何使我看見罪孽。你為何看著奸惡而不理呢。毀滅和強暴在我面前。鬥又起了爭端和相鬥的事。

Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.

Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,

- 4 因此律法放鬆、公理也不顯明。惡人圍困義人。所以公理顯然顛倒。

Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.

- 5 耶和華說、你們要向列國中觀看、大大驚奇。因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。

"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.

Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.

- 6 我必興起迦勒底人、就是那殘忍暴躁之民、通行遍地、佔據那不屬自己的住處。

For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.

For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.

- 7 他威武可畏，判斷和勢力，都任意發出。

They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.

- 8 他的馬比豹更快、比晚上的豺狼更猛。馬兵踴躍爭先、都從遠方而來。他們飛跑如鷹抓食。

Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.

Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.

- 9 都為行強暴而來。定住臉面向前、將擄掠的人聚集、多如塵沙。

All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like sand.

Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.

- 10 他們譏誚君王、笑話首領、嗤笑一切保障、築壘攻取。

Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.

And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.

- 11 他以自己的勢力為神、像風猛然掃過、顯為有罪。

Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."

Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.

- 12 耶和華我的神、我的聖者阿、你不是從亙古而有麼。我們必不致死。

耶和華阿、你派定他為要刑罰人。磐石阿、你設立他為要懲治人。

Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die.

Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.

Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.

- 13 你眼目清潔不看邪僻、不看奸惡。行詭詐的、你為何看著不理呢。惡人吞滅比自己公義的、你為何靜默不語呢。

You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,

Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,

- 14 你為何使人如海中的魚、又如沒有管轄的爬物呢。

and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?

And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.

15 他用鉤鉤住、用網捕獲、用拉網聚集他們。因此、他歡喜快樂。

He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.

Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.

16 就向網獻祭、向網燒香、因他由此得肥美的分、和富裕的食物。

Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.

Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.

17 他豈可屢次倒空網羅、將列國的人時常殺戮、毫不顧惜呢。

Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?

Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?

1 我要站在守望所、立在望樓上觀看、看耶和華對我說甚麼話、我可用甚麼話向他訴冤。（向他訴冤或作回答所疑問的）

I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.

On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.

- 2 他對我說、將這默示明明的寫在版上、使讀的人容易讀。〔或作隨跑隨〕
Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.

And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.

- 3 因為這默示有一定的日期、快要應驗、並不虛謊。雖然遲延、還要等候。因為必然臨到、不再遲延。

For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.

For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.

- 4 迦勒底人自高自大、心不正直。惟義人因信得生。

Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his faith.

Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his steadfastness liveth.

- 5 迦勒底人因酒詭詐、狂傲、不住在家中、擴充心欲好像陰間。他如死不能知足、聚集萬國、堆積萬民、都歸自己。

Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.

And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,

- 6 這些國的民、豈不都要題起詩歌、並俗語、譏刺他、說、禍哉迦勒底人、你增添不屬自己的財物、多多取人的當頭、要到幾時為止呢。

Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?`

Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?

- 7 咬傷你的豈不忽然起來、擾害你的豈不興起、你就作他們的擄物麼。

Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim?

Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast been for a spoil to them?

- 8 因你搶奪許多的國、殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴、所以各國剩下的民都必搶奪你。

Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men`s blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples, Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.

- 9 為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望免災的有禍了。

Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered from the hand of evil,

10 你圖謀剪除多國的民、犯了罪、使你的家蒙羞、自害己命。

You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul.

Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful [is] thy soul.

11 牆裡的石頭必呼叫、房內的棟梁必應聲。

For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.

For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.

12 以人血建城、以罪孽立邑的有禍了。

Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!

Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.

13 眾民所勞碌得來的、被火焚燒、列國由勞乏而得的、歸於虛空、不都是出於萬軍之耶和華麼。

Behold, isn't it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity?

Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for vanity are weary?

14 認識耶和華榮耀的知識、要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。

For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.

For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.

- 15 給人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看見他下體的、有禍了。

"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!

Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.

- 16 你滿受羞辱、不得榮耀。你也喝罷、顯出是未受割禮的。耶和華右手的杯、必傳到你那裡、你的榮耀、就變為大大地羞辱。

You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh`s right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.

Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.

- 17 你向利巴嫩行強暴、與殘害驚嚇野獸的事、必遮蓋你。因你殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴。

For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men`s blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.

For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.

- 18 雕刻的偶像、人將他刻出來、有甚麼益處呢。鑄造的偶像、就是虛謊的師傅。製造者倚靠這啞巴偶像、有甚麼益處呢。

"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?"

What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation

- to make dumb idols?

- 19 對木偶說、醒起、對啞吧石像說、起來、那人有禍了。這個還能教訓人麼。看哪、是包裹金銀的、其中毫無氣息。

Woe to him who says to the wood, `Awake!` or to the mute stone, `Arise!` Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Wo [to] him who is saying to wood, `Awake,` `Stir up,` to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.

- 20 惟耶和華在他的聖殿中。全地的人、都當在他面前肅敬靜默。

**But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"
And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!**

- 1 先知哈巴谷的禱告、調用流離歌。

A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.

A prayer of Habakkuk the prophet concerning erring ones:

- 2 耶和華阿、我聽見你的名聲、〔名聲或作言語〕就懼怕。耶和華阿、求你在這些年間復興你的作為、在這些年間顯明出來、在發怒的時候、

Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.

O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.

- 3 神從提幔而來、聖者從巴蘭山臨到。〔細拉〕他的榮光遮蔽諸天、頌讚充滿大地。

God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.

God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.

- 4 他的輝煌如同日光。從他手裡射出光線。在其中藏著他的能力。

His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden.

And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.

- 5 在他前面有瘟疫流行、在他腳下有熱症發出。

Plague went before him, And pestilence followed his feet.

Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.

- 6 他站立、量了大地。〔或作使地震動〕觀看、趕散萬民。永久的山崩裂、長存的嶺塌陷。他的作為與古時一樣。

He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.

He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.

- 7 我見古珊的帳棚遭難、米甸的幔子戰兢。

I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled.

Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.

- 8 耶和華阿、你乘在馬上、坐在得勝的車上、豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨麼。

Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation?

Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?

- 9 你的弓全然顯露向眾支派所起的誓、都是可信的。〔細拉〕你以江河分開大地。

You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.

Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, `Pause!' [With] rivers Thou dost cleave the earth.

- 10 山嶺見你、無不戰懼。大水氾濫過去、深淵發聲、洶湧翻騰。〔原文作向上舉手〕

The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high.

Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.

- 11 因你的箭射出發光、你的槍閃出光耀、日月都在本宮停住。

The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear.

Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.

- 12 你發憤恨通行大地、發怒氣責打列國、如同打糧。

You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger. In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.

- 13 你出來要拯救你的百姓、拯救你的受膏者、打破惡人家長的頭、露出他的腳、〔腳原文作根基〕直到頸項。〔細拉〕

You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah.

Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!

- 14 你用敵人的戈矛刺透他戰士的頭。他們來如旋風、要將我們分散。他們所喜愛的、是暗中吞喫貧民。

You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret.

Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.

- 15 你乘馬踐踏紅海、就是踐踏洶湧的大水。

You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.

Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.

- 16 我聽見耶和華的聲音、身體戰兢、嘴唇發顫、骨中朽爛。我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到、犯境之民上來。

I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us.

I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.

- 17 雖然無花果樹不發旺、葡萄樹不結果、橄欖樹也不效力、田地不出糧食、圈中絕了羊、棚內也沒有牛。

For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls:

Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.

18 然而我要因耶和華歡欣、因救我的 神喜樂。

Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation!

Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.

19 主耶和華是我的力量。他使我的腳快如母鹿的蹄、又使我穩行在高處。這歌交與伶長、用絲弦的樂器。

Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer's feet, And enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments.

Jehovah the Lord [is] my strength, And He doth make my feet like hinds, And on my high-places causeth me to tread. To the overseer with my stringed instruments!